

# Industrie- und Handelskammer

## GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN Spanisch

### Musterprüfung 1

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Spanisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Spanisch	100 Punkte	60 Minuten
Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	45 Minuten
Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	60 Minuten
Schriftliche Zusammenfassung in deutscher Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

## 1 Übersetzung Spanisch – Deutsch

### El comercio textil ha reducido casi un tercio sus ventas desde 2006

El sector del comercio textil registró una caída de sus ventas del 3,4% en septiembre, mes en el que entró en vigor la subida del IVA, y de casi el 30% si se compara con las cifras del mismo periodo de 2006, según datos de la Asociación Empresarial de Comercio Textil y Complementos (Acotex).

La inmensa mayoría de los comercios textiles ha asumido el alza del IVA, que en el caso del sector registró un incremento del 18% al 21%.

«La última subida que se llevó a cabo, en julio de 2010, tuvo un impacto psicológico muy negativo, puesto que ese mes las ventas cayeron un 9,5%, cuando no deberían haberlo hecho, ya que ninguna tienda repercutió la subida del IVA en sus precios, especialmente porque se produjo en mitad de la temporada de rebajas», ha señalado Acotex en un comunicado.

La patronal subraya además que el Gobierno no ha tenido en cuenta para el cálculo de la recaudación que supondrá esta medida el impacto de la caída del consumo, ya que ha asumido que este se mantiene. Lo mismo ocurrió en 2010, según Acotex, cuando se esperaba recaudar un total anual superior a 5000 millones de euros por la subida de dos puntos de IVA, pero debido a la bajada del consumo se recaudaron solo 3600 millones.

Texto abreviado

Fuente: Europa Press, 29. 10. 2012

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

## 2 Übersetzung Deutsch – Spanisch

### Schuldenkrise belastet Europas Arbeitsmarkt

Die Schuldenkrise in der Eurozone schlägt voll auf den Arbeitsmarkt in der Währungsunion durch. Im August waren in den 17 Euro-Ländern 18,2 Millionen Menschen ohne Job – so viele wie noch nie seit Einführung der Gemeinschaftswährung.

Das entspricht einer Quote von 11,4 Prozent, wie das Europäische Statistikamt Eurostat mitteilte. Im Vergleich zum Vormonat Juli wurden 34 000 mehr Arbeitslose gezählt; gegenüber dem Vorjahr war es ein Anstieg um mehr als zwei Millionen. Deutschland verzeichnete im August 2012 laut Eurostat mit 5,5 Prozent eine der niedrigsten Quoten im Euroraum. Da die EU-Statistiker die Arbeitslosenquote nach anderen Kriterien berechnen als die deutsche Bundesagentur für Arbeit (BA), weichen die Angaben der EU von den nationalen Werten ab.

In der Eurozone insgesamt steigt die Arbeitslosigkeit aber seit einem Jahr stetig. Besonders angespannt ist die Lage in den südeuropäischen Krisenländern Spanien, Griechenland, Portugal und Zypern. Auftragsverluste, Firmenpleiten und Entlassungen belasten dort den Arbeitsmarkt. In Spanien ist jeder Vierte ohne Arbeit, in Griechenland inzwischen ebenfalls fast jeder Vierte. Portugal (15,9 Prozent) verzeichnete ebenso wie Griechenland binnen Jahresfrist die höchsten Zuwächse. Das krisengeschüttelte Italien liegt mit einer Quote von 10,7 Prozent im Mittelfeld.

Gekürzter Text

Quelle: www.tagesschau.de, 1. 10. 2012

Bearbeitungszeit: 45 Minuten

100 Punkte

### 3 Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

*Hinweis: Der Brief ist in spanischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form spanischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.*

#### **Situation:**

Sie sind Mitarbeiter der Kulinaria Catering GmbH, Kuhstraße 36, 38100 Braunschweig, eines im Bereich Catering spezialisierten Unternehmens. Aufgrund der großen Popularität spanischer Tapas möchte man eine Auswahl spanischer Wurstwaren (Rohschinken und Chorizo) ins Angebot aufnehmen.

#### **Aufgabe:**

Schreiben Sie eine formgerechte Anfrage mit folgenden Informationen an:  
Jamones Tartessos, S. A., C/ Colón, 19 – 21, 21380 Cumbres Mayores (Huelva)

- Bezugnahme auf die Internetseite des potenziellen Lieferanten
- kurze Vorstellung Ihres Unternehmens (seit 2005 Catering und Partyservice für Privatpersonen und Firmenkunden in Niedersachsen)
- Wunsch nach neuen Produkten (bisher keine spanische Tapas im Sortiment)
- Bitte um Zusendung von Proben verschiedener Produkte
- Interesse an langfristiger Zusammenarbeit
- Frage nach Rabatten, Zahlungs- und Lieferungsbedingungen
- Bitte um zügige Antwort, da die neuen Produkte eventuell bereits in die Vorschläge für die Weihnachtsmenüs aufgenommen werden sollen

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

## 4 Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

*Hinweis: Der Brief ist in spanischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form spanischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.*

### Situation:

Sie sind Mitarbeiter des Spielzeugherstellers Fischer Spielzeug AG und erhalten das beiliegende Schreiben des chilenischen Zwischenhändlers Chanchito.

### Aufgabe:

Beantworten Sie das Schreiben des chilenischen Unternehmers unter Berücksichtigung folgender Angaben:

- Bezugnahme auf das erhaltene Schreiben und Dank für das Interesse an den Produkten
- großes Interesse an Einführung der Produkte in Chile (bisher nur Geschäftsbeziehungen nach Mexiko, wo sich die Produkte sehr gut verkaufen)
- Werbematerial in spanischer Sprache ist in ausreichender Menge vorhanden
- für Erstaufträge Zahlung bei Auftragserteilung mit 2% Rabatt für Bestellungen ab 5000 €
- Preise ab Werk, Verpackung inbegriffen
- Katalog und Preisliste der Produkte anbei
- Bitte um ausführliche Referenzen anderer europäischer Spielzeughersteller, die der Zwischenhändler schon vertritt, bevor Sie eine Entscheidung treffen

Chanchito  
IMPORTADORA Y DISTRIBUIDORA LTDA.  
Luis Carrera 5495, Santiago, Vitacura  
Chile



Fischer Spielzeug AG  
Goethestraße 17  
73527 Schwäbisch Gmünd  
ALEMANIA

Santiago, 15 de abril de 2013

Asunto: Importación exclusiva de sus productos

Estimados señores:

En la pasada Feria Internacional del Juguete de Núremberg tuvimos la oportunidad de conocer su empresa y algunos de sus productos. Estamos interesados en establecer relaciones comerciales con exportadores a fin de comercializar sus productos en Chile.

La demanda de juguetes de calidad en Chile está en continuo aumento y los juguetes europeos son altamente valorados por los consumidores. El año pasado nos convertimos en importadores y distribuidores exclusivos para Chile de dos importantes marcas alemanas y su introducción en el mercado chileno ha sido tan exitosa que nos gustaría que su empresa nos cediera también la venta exclusiva de los productos Fischer para todo el país.

Nos permitimos incluirles un listado de nuestros actuales socios comerciales. Con ello podrán comprobar que nuestra empresa les permitirá introducir rápidamente sus productos en nuestro mercado.

Les rogamos nos envíen su lista de precios actual y además toda la información sobre sus condiciones de pago y entrega.

En espera de sus gratas noticias, les saluda muy atentamente,

*José Carlos Arancibia*

José Carlos Arancibia

Anexo: Listado de actuales socios comerciales

Bearbeitungszeit: 30 Minuten

100 Punkte

47  **5 Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird**

**Situation:**

Sie hören einen Radiobericht über die nächste internationale Modemesse, die in Madrid statt finden wird.

**Aufgabe:**

Eine Bekannte von Ihnen, die in der Modebranche arbeitet, überlegt, ob sie zur Messe nach Madrid fliegen soll.

Fassen Sie die wesentlichen Inhalte in ganzen Sätzen in deutscher Sprache für sie zusammen.

(Sie werden den Bericht zweimal hören.)